Porównanie tłumaczeń II Kronik 9:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech będzie błogosławiony JAHWE, twój Bóg, który cię sobie upodobał (na tyle), aby cię posadzić na swoim tronie jako króla dla JAHWE, twojego Boga. To dzięki miłości twojego Boga do Izraela, dla utwierdzenia go na wieki, ustanowił cię (On) nad nimi królem, abyś stosował prawo i sprawiedliwość. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech będzie błogosławiony JAHWE, twój Bóg, który cię sobie upodobał i posadził na swoim tronie, jako króla panującego w imieniu JAHWE, swojego Boga. To dzięki miłości Boga do Izraela, aby na wieki utwierdzić ten kraj, On ustanowił cię królem, abyś stosował prawo i sprawiedliwość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech będzie błogosławiony JAHWE, twój Bóg, który cię sobie upodobał, aby cię posadzić na swoim tronie jako króla *dla* JAHWE, twojego Boga. A ponieważ twój Bóg umiłował Izraela, aby go umocnić na wieki, dlatego ustanowił cię królem nad nimi, abyś czynił sąd i sprawiedliwość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niechże będzie Pan, Bóg twój, błogosławiony, który cię sobie upodobał, aby cię posadził na stolicy swojej za króla przed Panem, Bogiem twoim. Dla tego, iż umiłował Bóg twój Izraela, aby go umocnił na wieki, przetoż postanowił cię nad nimi za króla , abyś czynił sąd i sprawiedliwość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechajże będzie Pan Bóg twój błogosławiony, który cię raczył postanowić na stolicy swej królem JAHWE Boga twego! Iż Bóg miłuje Izraela i chce go zachować na wieki, przeto cię postanowił królem nad nim, abyś czynił sądy i sprawiedliwość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech będzie błogosławiony Pan, Bóg twój, który ciebie upodobał sobie, aby cię osadzić na swoim tronie jako króla [oddanego] Panu, Bogu swemu. Z miłości, jaką twój Bóg żywi względem Izraela, [chcąc] zapewnić mu trwanie na wieki, ustanowił cię nad nim królem, abyś wykonywał prawo i sprawiedliwość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech będzie błogosławiony Pan, Bóg twój, który cię sobie upodobał, aby cię posadzić na swoim tronie jako króla z ramienia Pana, Boga twego; dlatego że Bóg twój umiłował Izraela, aby się ostał na wieki, ustanowił cię nad nimi królem, abyś stosował prawo i sprawiedliwość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech będzie błogosławiony JAHWE, twój Bóg, który cię sobie upodobał i posadził cię na swoim tronie jako króla, dla JAHWE, twego Boga, z powodu miłości twojego Boga do Izraela, utwierdzając go na wieki, ustanowił cię królem nad nimi, aby czynić prawo i sprawiedliwość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech będzie błogosławiony JAHWE, twój Bóg, który zechciał dać tobie swój tron i ustanowić ciebie królem dla JAHWE, twojego Boga. Ponieważ twój Bóg kocha i na wieki umacnia Izraela, ciebie ustanowił jego królem, abyś umacniał prawo i sprawiedliwość”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech będzie błogosławiony Jahwe, Bóg twój, który mając upodobanie w tobie posadził cię na swym tronie jako króla przed Jahwe, Bogiem twoim. To dlatego, że Bóg twój, miłując Izraela i chcąc go umocnić na wieki, ustanowił cię królem nad nim, abyś pełnił prawo i sprawiedliwość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай буде Господь Бог твій благословенний, Який вподобав тебе, щоб поставити тебе на його престолі на царя твому Господеві Богові, коли твій Господь Бог полюбив Ізраїля, щоб поставити його на віки, і дав тебе над ними за царя, щоб чинити суд і справедливість. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech będzie wysławiony WIEKUISTY, twój Bóg, który cię sobie upodobał, aby przed WIEKUISTYM, twoim Bogiem, posadzić cię na Swym tronie za króla. Twój Bóg umiłował Israela i aby go umocnić na wieki, ustanowił cię królem nad nimi, byś czynił sąd i sprawiedliwość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Błogosławiony niech będzie JAHWE, twój Bóg, który sobie ciebie upodobał, osadzając cię na swoim tronie jako króla dla JAHWE, twojego Boga; gdyż twój Bóg umiłował Izraela, by mu zapewnić trwanie po czas niezmierzony, toteż ustanowił cię królem nad nimi, abyś wprowadzał w czyn sądownicze rozstrzygnięcie i prawość”. |